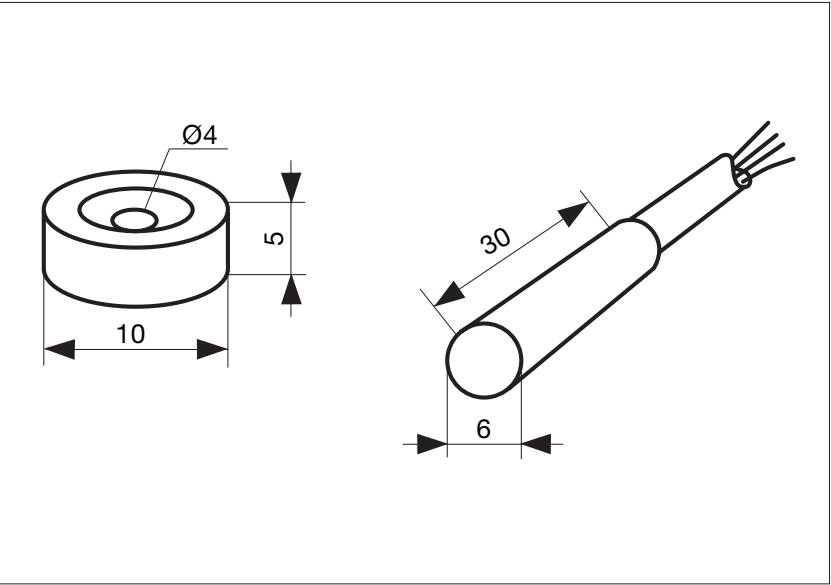
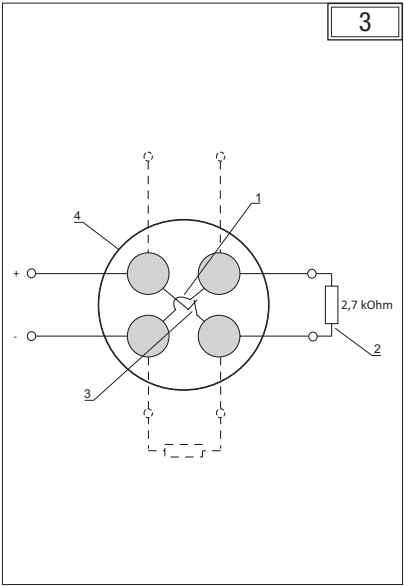
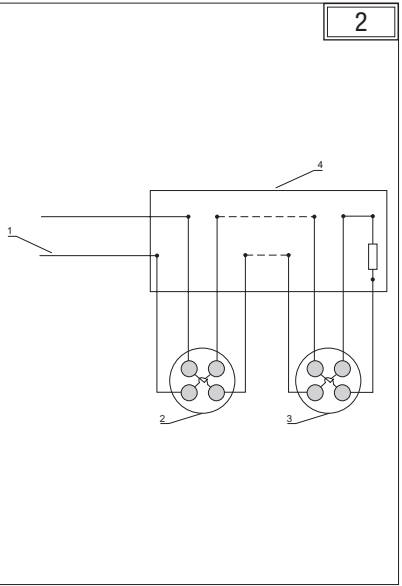
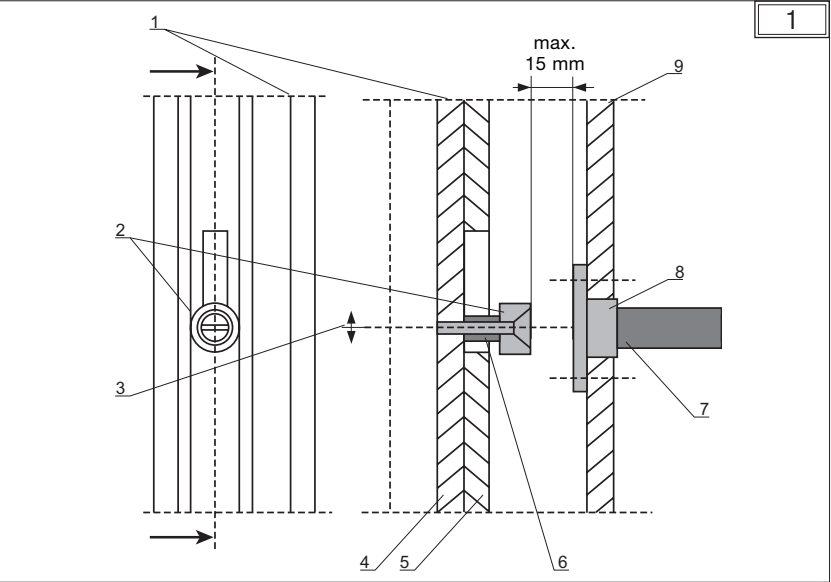


Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Instrucciones de montaje de servicio
Istruzioni per l'uso
Montage- en bedieningshandleiding
Instrukcja montażu i eksploatacji
Руководство по монтажу и эксплуатации
安裝和操作手冊

VSUE

- DE Verschlussüberwachung für Fenster
- EN Window Lock Monitoring Contact
- FR Contact de détection de verrouillage pour fenêtres
- ES Control de cierre para ventanas
- IT Controllo chiusura per finestra
- NL Sluitbewaking voor venster
- PL Styk monitorujący zamknięcie okna
- RU Датчик контроля состояния оконного запора
- CN 窗户的关闭监控

ABB i-bus®
2CDG 941 133 P0001



DE

Anwendung

- Verschlussüberwachung von Fenstern und Türen in Einbruch-meldeanlage

Funktionsweise

- Berührungslose Betätigung des Reedkontakts durch separaten Permanentmagneten
- Montage der beiden Einheiten stirnseitig im Abstand von bis zu 16 mm
- Reedkontakt öffnet bei Vergrößerung des Abstands eine Meldergruppe oder die Türverschlussgruppe

Ausführung

- Set: 1 Magnet, 1 Reedkontakt mit 4,0 m Anschlusskabel LIYY 4 x 0,14 mm², Zubehör
- Reedkontakt ist in ein rundes Gehäuse eingegossen zum Schutz gegen Staub und Feuchtigkeit

VdS-Klasse C als Verschlussmelder
VdS-Klasse B als Öffnungsmelder

EN

Application

- Lock monitoring of windows and doors in intrusion alarm system

Function

- Non-contact operation of the reed contact by separate permanent magnet
- Mounting of the two units on the face side at a distance of up to 16 mm
- Reed contact opens a zone or the door lock zone when the distance is increased

Configuration

- Set: 1 magnet, 1 reed contact with 4.0 m connection cable LIYY 4 x 0.14 mm², accessories
- Reed contact is potted in a round enclosure to protect against dust and moisture

VdS class C as lock monitoring detector
VdS class B as opening detector

FR

Utilisation

- Surveillance de fermeture de fenêtres et portes dans une installation de notification d'intrusion

Mode de fonctionnement

- Actionnement sans contact du contact Reed par aimants permanents séparés
- Montage des deux unités frontalement à un intervalle de 16 mm au maximum
- Le contact Reed s'ouvre quand l'intervalle augmente et interrompt le groupe de détecteurs ou le groupe de fermeture de porte.

Modèle

- Kit : 1 aimant, 1 contact Reed câble de raccordement de 4,0 m LIYY 4 x 0,14 mm², accessoires
- Contact Reed coulé dans le boîtier rond pour être protégé contre la poussière et l'humidité

Classe VdS C en tant que détecteur de fermeture
Classe VdS B en tant que détecteur d'ouverture

ES

Uso

- Supervisión de cierre de ventanas y puertas en la instalación de alarma de intrusión

Funcionamiento

- Accionamiento sin contacto del contacto Reed gracias a un imán permanente separado
- Montaje de las dos unidades en la parte frontal a una distancia máx. de 16 mm
- El contacto Reed se abre al aumentar la distancia e interrumpe el grupo de detectores o el grupo de cierre de la puerta

Ejecución

- Juego: 1 imán, 1 contacto Reed con cable de conexión LIYY 4 x 0,14 mm² de 4,0 m, accesorios
- El contacto Reed está montado dentro de una carcasa redonda para protegerlo contra el polvo y la humedad

VdS, clase C, como detector de cierre
VdS, clase B, como detector de apertura

1

Montagebeispiel

- Flügel
- Magnet
- Möglicher Versatz von max. 4 mm nach oben oder unten
- Schubstange
- Schubstangenabdeckung
- Dem Abstand entsprechende Distanzhülse
- Magnetschalter
- Montageflansch
- Rahmen

Montage

- Montage grundsätzlich innerhalb des Sicherungsbereichs
- Magnet auf der Schubstange (auf den Schließpitz) von Fenster oder Türe montieren
- Reedkontakt in den Rahmen montieren

Beim Einbau keine Gewalt anwenden, da der Reedkontakt in ein dünnwandiges Glasröhrchen eingegossen ist.

Anschluss

Bei **Anschluss des Kontakts zur Öffnungsüberwachung** an Meldergruppen mit Abschlusswiderstand:

- Abschlusswiderstand einsetzen

Bei **Anschluss des Kontakts zur Verschlussüberwachung** an Meldergruppen ohne Abschlusswiderstand:

- Anstelle des Widerstands sind die beiden Adern kurzzuschließen

1

Mounting example

- Sash
- Magnet
- Possible offset of max. 4 mm upward or downward
- Push rod
- Push rod cover
- Spacer sleeve corresponding to the distance
- Magnetic switch
- Magnetic flange
- Frame

Mounting

- Always mount inside the security area
- Mount magnet on the push rod (on the mushroom-shaped locking pin) of the window or door
- Mount reed contact in the frame

Do not use excessive force when installing, because the reed contact is potted in a thin-walled glass tube.

Connection

For **connection of the contact for opening monitoring** to zones with termination resistor:

- Insert the termination resistor

For **connection of the contact for lock monitoring** to zones without termination resistor:

- Instead of the resistor, the two conductors must be short circuited

1

Exemple de montage

- Vantail
- Aimant
- Décalage possible de max. 4 mm vers le haut ou vers le bas
- Tige
- Protection de la tige
- Douille de distance correspondant à l'intervalle
- Commutateur magnétique
- Bride de montage
- Cadre

Montage

- Montage fondamentalement dans la zone de sûreté
- Monter l'aimant sur la tige (sur le tenon de fermeture) de fenêtres ou de portes
- Monter le contact Reed dans le cadre

Ne pas recourir à la force lors du montage car le contact Reed est coulé dans un fin tube de verre.

Raccordement

Lors du **raccordement du contact vers la surveillance d'ouverture** à des groupes de détecteurs avec résistance de terminaison :

- utiliser résistance de terminaison

Lors du **raccordement du contact vers la surveillance de fermeture** à des groupes de détecteurs sans résistance de terminaison :

- mettre les deux brins en court-circuit à la place de la résistance

1

Ejemplo de montaje

- Hoja
- Ímán
- Desalineación posible de máx. 4 mm hacia arriba o hacia abajo
- Pasador
- Cubierta del pasador
- Manguito distanciador acorde con la distancia
- Detector magnético
- Brida de montaje
- Marco

Montaje

- El montaje solo debe efectuarse dentro de la zona de seguridad
- Monte el imán en el pasador (sobre la espiga de cierre) de puertas o ventanas
- Monte el contacto Reed en el marco

No ejerza fuerza al montar, ya que el contacto Reed está montado en un tubo de vidrio de paredes finas.

Conexión

Para **conectar el contacto con función de supervisión de apertura** en grupos de detectores con resistencia terminal:

- utilice una resistencia terminal

Para **conectar el contacto con función de supervisión de cierre** en grupos de detectores sin resistencia terminal:

- deben cortocircuitarse los dos hilos en lugar de la resistencia

2

Anschluss Meldergruppe

- Zur Meldergruppe
- erster Reedkontakt
- letzter Reedkontakt
- Verteiler

max. 10 Kontakte

3

Kabelquerschnitt

- Brücke
- Abschlusswiderstand
- Öffnerkontakt
- Kabelquerschnitt

--- Alternative Anschlussmöglichkeit

Die Verschaltung der Drähte im Kontakt gewährleistet immer, dass 2 nebeneinander liegende Drähte zur Zentrale, die beiden Anderen zum nächsten Melder bzw. zum Abschlusswiderstand geschaltet werden können. Ein Durchmessen der Adern ist nicht erforderlich.

2

Zone connection

- To zone
- First reed contact
- Last reed contact
- Connection unit

Max. 10 contacts

3

Cable cross section

- Bridge
- Termination resistor
- NC contact
- Cable cross section

--- Alternative connection option

The connection of the wires in the contact always ensures that 2 adjacent wires can be connected to the alarm panel and the other two can be connected to the next detector or to the termination resistor. It is not necessary to test the conductors.

2

Raccordement groupe de détecteurs

- Vers groupe de détecteurs
- Premier contact Reed
- Dernier contact Reed
- Distributeur

Max. 10 contacts

3

Section de câble

- Pont
- Résistance de terminaison
- Contact à ouverture
- Section de câble

--- Possibilité de raccordement alternative

Le câblage des fils dans le contact garantit toujours que 2 fils adjacents peuvent être câblés vers la centrale, les deux autres vers le détecteur suivant ou la résistance de terminaison suivante. Il n'est pas nécessaire de parcourir les brins.

2

Conexión del grupo de detectores

- Al grupo de detectores
- Primer contacto Reed
- Último contacto Reed
- Distribuidor

Máx. 10 contactos

3

Sección de cable

- Puente
- Resistencia terminal
- Contacto normalmente cerrado
- Sección de cable

--- Opción de conexión alternativa

La interconexión de los hilos en el contacto garantiza siempre que 2 hilos adyacentes puedan conmutarse al panel y los otros dos al siguiente detector o a la resistencia terminal. No es necesario medir los hilos.

Technical data (excerpt)	
Alarm Contact Type	NC, max. 60 V DC, 100 mA, 5 VA
Switch distance	Max. 15 mm
Colour	white, brown
Environment class EN 50130-5	III
Temp. Range	-20 ... +75 °C
Degree of Protection	IP65
Weight	60 g
Housing	Polyamid
Magnet	DYM
Cable length	2 m
VdS-Nr.	G 190074 LOCK-Sensor VdS C
VdS-Nr.	G 191518 OPENING-Sensor VdS B
Standard	EN 50131 Grade 3
CE	

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
✉ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.com/knx

Technische Helpline / Technical Support
☎ +49 (0) 6221 701 782
E-Mail: knx.helpline@de.abb.com



A detailed description can be found on the Internet site
www.abb.com/knx.

Wichtige Hinweise

Montage und Inbetriebnahme dürfen nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sowie von sicherheitstechnischen Anlagen für Einbruch- und Branderkennung sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen des jeweiligen Landes zu beachten.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen.
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen oder leicht mit Seifenlauge angefeuchteten Tuch gereinigt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Bei Schäden, z.B. durch Transport und/oder Lagerung, dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Important notes

The installation and commissioning may only be carried out by electrical specialists. The appropriate norms, guidelines, regulations and specifications for your country should be observed when planning and setting up electrical installations and security systems for intrusion and fire detection.

- The device should be protected from damp, dirt and damage during transport, storage and operation.
- The device should not be operated outside the specified technical data.

Cleaning

If devices become dirty, they can be cleaned using a dry cloth or a cloth dampened with a soapy solution. Corrosive agents or solutions should never be used.

Maintenance

No repairs should be carried out by unauthorized personnel if damage occurs, e.g. during transport and/or storage.

Remarques importantes

Le montage et les paramétrages ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Lors de la programmation et de la construction d'installations électriques, d'installations relatives à la sécurité, intrusion et protection incendie, les normes, directives, réglementations et dispositions pertinentes en vigueur dans le pays concerné doivent être respectées.

- Protéger l'appareil contre la poussière, l'humidité et les détériorations pendant le transport, le stockage et en cours de fonctionnement !
- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des données techniques spécifiées !

Nettoyage

Les appareils souillés peuvent être nettoyés avec un chiffon sec ou un chiffon légèrement humide et imprégné de savon. L'usage d'agents caustiques ou de solvants est absolument proscrit.

Maintenance

En cas de dommages provoqués par exemple pendant le transport ou le stockage, aucune réparation ne doit être effectuée.

Notas importantes

El montaje y la puesta en marcha solo deben ser efectuados por electricistas. Para planificar y montar instalaciones eléctricas, así como instalaciones técnicas de seguridad para la detección de robo e incendio, debe observarse las normas, directivas, reglamentos y disposiciones del país correspondiente.

- El aparato debe protegerse contra la humedad, la suciedad y los daños durante el servicio, el transporte y el almacenamiento.
- El aparato debe funcionar solo respetando los datos técnicos especificados.

Limpieza

Los aparatos sucios pueden limpiarse con un paño seco o con un paño humedecido en agua con jabón. Está prohibido utilizar productos cáusticos o disolventes.

Mantenimiento

En caso de daños sufridos, p. ej., durante el transporte y/o almacenamiento, no está permitida su reparación.

IT
Applicazione Monitoraggio della chiusura di porte e finestre nei sistemi di allarme antintrusione
Modalità di funzionamento - Azionamento senza contatto fisico del contatto reed attraverso magneti permanenti separati - Montaggio delle due unità frontali ad una distanza massima di 16 mm - Il contatto reed si apre quando si aumenta la distanza di un gruppo di rivelatori o il gruppo di chiusura porta
Attuazione - Set: 1 magnete, 1 contatto reed con cavo di connessione di 4,0 m LIYY 4 x 0,14 mm², accessori - Il contatto reed è fondato in un alloggiamento rotondo per proteggerlo da polvere e umidità
Classe VdS C come rilevatore di chiusura Classe VdS B come rilevatore di apertura

1

Esempio di montaggio

- Battente
- Magnete
- Possibile spostamento di un massimo di 4 mm verso l'alto o verso il basso
- Asta di comando
- Copertura di biella
- Distanziatore corrispondente alla distanza
- Interruttore magnetico
- Flangia di montaggio
- Telaio

Montaggio

- Il montaggio deve essere effettuato fondamentalmente all'interno della zona di sicurezza
- Montare il magnete sull'asta di comando (sopra la maniglia di chiusura) di finestre o porte
- Montare il contatto reed nel telaio

Non usare forza durante l'installazione, in quanto il contatto reed è fondato in un tubo di vetro a pareti sottili.

Collegamento

Con il **collegamento del contatto per il monitoraggio dell'apertura** sui gruppi di rivelatori con resistenza di terminazione:

- Inserire resistenza di terminazione

Con il **collegamento del contatto per il monitoraggio della chiusura** sui gruppi di rivelatori senza resistenza di terminazione:

- Al posto della resistenza si devono mandare in cortocircuito i due fili

2

Collegamento del gruppo di rivelatori

- Al gruppo di rivelatori
- Primo contatto reed
- Ultimo contatto reed
- Sistema di distribuzione

Max. 10 contatti

3

Sezione trasversale del cavo

- Ponte
- Resistenza di terminazione
- Contatto NC
- Sezione trasversale del cavo

---- Possibilità di collegamento alternative

L'interconnessione dei fili nel contatto garantisce sempre la possibilità di commutare due fili adiacenti verso la centrale, e gli altri due verso i rilevatori più vicini o la resistenza di terminazione. Una misurazione dei fili non è necessaria.

NL
Toepassing Sluitbewaking van ramen en deuren in inbraakmeldsystemen
Werking - Contactloze bediening van het reedcontact via aparte permanente magneet - Montage van beide eenheden aan de voorkant op een afstand van maximaal 16 mm - Reedcontact opent bij een vergroting van de afstand een meldergroep of de deursluiteergroep
Uitvoering - Set: 1 magneet, 1 reedcontact met LIYY-aansluitkabel van 4,0 m 4 x 0,14 mm², accessoires - Het reedcontact is in een ronde behuizing gegoten ter bescherming tegen stof en vocht
VdS-klasse C als sluitmelder VdS-Klasse B als openingsmelder

1

Montagevoorbeeld

- Vleugel
- Magneet
- Max. 4 mm naar boven of beneden te verplaatsen
- Schuifstang
- Afdekking voor schuifstang
- Even lange afstandshuls
- Magneetschakelaar
- Montagefflens
- Frame

Montage

- Montage in principe binnen de veiligheidszone
- Magneet op de schuifstang (op de paddenstoeltap) van raam of deur monteren
- Reedcontact in het frame monteren

Gebruik tijdens de montage niet te veel kracht, omdat het reedcontact in een dunwandige glazen buis is gegoten.

Aansluiting

Bij **aansluiting van het contact voor openingsbewaking** op meldergroepen met afsluitweerstand:

- Afsluitweerstand plaatsen

Bij **aansluiting van het contact voor sluitbewaking** op meldergroepen zonder afsluitweerstand:

- In plaats van de weerstand moeten beide anders kortgesloten worden

2

Aansluiting meldergroep

- Naar meldergroep
- Eerste reedcontact
- Laatste reedcontact
- Verdeler

max. 10 contacten

3

Kabeldoorsnede

- Brug
- Afsluitweerstand
- Verbreekcontact
- Kabeldoorsnede

---- Alternatieve aansluitmogelijkheid

Door de manier waarop de draden op het contact zijn aangesloten, is altijd gegarandeerd dat twee naast elkaar liggende draden naar de centrale en de twee andere naar de dichtstbijzijnde melder of afsluitweerstand geschakeld kunnen worden. De anders hoeven niet doorgemeten te worden.

PL
Zastosowanie Monitorowanie zamknięcia okien i drzwi w systemie sygnalizacji włamaniowej
Sposób działania - Bezstykowe uruchamianie kontaktronu przez oddzielny magnes trwały - Montaż obu modułów człowo w odstępie do 16 mm - W momencie zwiększenia odstepu kontaktron otwiera i przerywa grupę czujek lub grupę zamknięcia drzwi
Wykonanie - Zestaw: 1 magnes, 1 kontaktron z kablem przyłączeniowym 4,0 m LIYY 4 x 0,14 mm², akcesoria - K kontaktron jest zalany w okrągłym korpusie zapewniającym ochronę przed pyłem i wilgocią
Klasa VdS C jako czujka zamknięcia Klasa VdS B jako czujka otwarcia

1

Przykładowy montaż

- Skrzydło
- Magnes
- Mżliwe przesunięcie maks. 4 mm do góry lub do dołu
- Popychacz
- Osłona popychacza
- Tuleja dystansowa odpowiednio do odległości
- Wyłącznik magnetyczny
- Kolnierz montażowy
- Rama

Montaż

- Montaż zasadniczo w ramach zakresu bezpieczeństwa
- Zamontować magnes na popychaczu okna lub drzwi (na grzybku zamykającym).
- Zamontować kontaktron w ramie.

Podczas montażu nie używać siły, ponieważ kontaktron jest zalany w rurce szklanej o cienkich ściankach.

Podłączenie

Podczas **podłączania styku kontroli otwarcia** na grupach czujek z terminatorem:

- Zastosować terminator.

Podczas **podłączania styku kontroli zamknięcia** na grupach czujek bez terminatora:

- Zamiast zastosowania rezystora zewrzeć obie żyły.

2

Podłączenie grupy czujek

- Do grupy czujek
- Pierwszy kontaktron
- Ostatni kontaktron
- Rozdzielacz

Maks. 10 styków

3

Przekrój kabli

- Mostek
- Terminator
- Zestyk rozwierny
- Przekrój kabli

---- Alternatywne możliwości podłączenia

Ułożenie żył w styku gwarantuje, że 2 znajdujące się obok siebie żyły mogą być podłączone do centrali, a dwie kolejne do następnej czujki lub opornika przyłączeniowego. Mierzenie średnicy żył nie jest wymagane.

RU
Применение Контроль запоров окон и дверей в системе охранной сигнализации
Принцип функционирования - Бесконтактное задействование геркона отдельным постоянным магнитом - Монтаж обеих единиц с торцевой стороны, на расстоянии до 16 мм - При увеличении расстояния геркон размыкается и прерывает цепь группы сигнализаторов или группы дверных запоров
Исполнение - Комплект: 1 магнит, 1 геркон с соединительным кабелем 4,0 м (LIYY 4 x 0,14 мм²), принадлежности - Для обеспечения защиты от пыли и влаги геркон залит в круглом корпусе
Класс C стандарта VdS для сигнализатора закрытия Класс B стандарта VdS для сигнализатора открытия

1

Пример монтажа

- Створка
- Магнит
- Допустимое смещение макс. 4 мм вверх или вниз
- Тяга
- Кожух тяги
- Распорная втулка в соответствии с расстоянием
- Магнитный переключатель
- Монтажный фланец
- Рамa

Монтаж

- Монтаж только в пределах области контроля
- Монтировать магнит на тяге (на грибовидной закрывающей цапфе) окна или двери
- Монтировать геркон в раме

При монтаже не применять силу – геркон залит в тонкостенной стеклянной трубке

Подключение

При **подключении контакта для контроля открытия** в группах сигнализаторов с нагрузочным резистором:

- установить нагрузочный резистор

При **подключении контакта для контроля закрытия** в группах сигнализаторов без нагрузочного резистора:

- вместо установки резистора закоротить обе жилы

2

Подключение группы сигнализаторов

- К группе сигнализаторов
- Первый геркон
- Последний геркон
- Распределитель

Макс. 10 контактов

3

Сечение кабеля

- Мост
- Нагрузочный резистор
- Размыкающий контакт
- Сечение кабеля

---- Альтернативный вариант подключения

Соединением проводников в контакте всегда обеспечивается, что 2 расположенных друг рядом с другом проводника ведут к блоку управления, два других проводника выводятся на следующий сигнализатор или на нагрузочный резистор. "Прозванивание" жил не требуется.

CN
应用 对入侵报警设备中的窗户和门进行锁闭监控
功能原理 - 通过独立的永久磁铁以不接触的方式触发舌簧触点 - 以16 mm以下的间距将两个元件安装在正面 - 当间距增大时舌簧触点断开，从而中断警报组或门锁闭组
规格 - 套件：1个磁铁，1个舌簧触点（带4.0 m长的LIYY 4 x 0.14 mm²连接电缆），配件 - 舌簧触点浇铸在圆形外壳中，防止其受到灰尘和湿气影响
VdS等级C作为锁闭警报器 VdS等级B作为打开警报器

1

安装示例

- 窗扇
- 磁铁
- 向上或向下的最大允许偏差为4 mm
- 推杆
- 推杆盖
- 间距适用的间隔套
- 磁铁开关
- 安装法兰
- 框架

安装

- 原则上在安全区内实施安装
- 将磁铁安装至窗或门的（蘑菇头锁销）推杆上
- 将舌簧触点装入框架中

禁止用蛮力进行安装，因为舌簧触点被浇铸在一根薄壁玻璃管中。

接口

在将开启监控触点连接至带终端电阻的警报组时：

- 接入终端电阻

在将锁闭监控触点连接至不带终端电阻的警报组时：

- 在相应位置上将两根芯线短接

2

连接警报组

- 通往警报组
- 首个舌簧触点
- 最后一个舌簧触点
- 配电盘

最多10个触点

3

电缆截面

- 桥
- 终端电阻
- 常闭触点
- 电缆截面

----- 其它连接方式

在为触点布线时，始终确保临近的两根电线通往控制中心，另外两根电线连接后续警报器或电阻。芯线无需进行覆盖。